

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 3 JUILLET 1924.

Projet de loi organique de l'assistance
publique (1).

Wetsontwerp tot regeling van den
openbaren onderstand (1).

ARTICLES AMENDÉS AU PREMIER VOTE (2).

ART. 3.

Deux ou plusieurs communes limitrophes situées dans la même province peuvent créer une union intercommunale pour le service de l'assistance publique et constituer à ces fins une commission intercommunale (3).

ART. 6.

Avec l'assentiment des conseils communaux intéressés deux ou plusieurs commissions d'assistance d'une

ARTIKELEN IN EERSTE LEZING GEWIJZIGD (2).

ART. 3.

Twée of meer aangrenzende gemeenten, in dezelfde provincie gelegen, kunnen eene intercommunale vereeniging voor den dienst van den openbaren onderstand oprichten en daartoe eene intercommunale commissie instellen (3).

ART. 6.

Twée of meer commissiën van onderstand, behoorende tot eene en dezelfde provincie, kunnen, met de toe-

(1) Projet de loi amendé par le Sénat, n° 128 (1921-1922).

Rapports, n° 94 (1922-1923) et 299.

Amendements, n°s 12, 18, 304 et 342.

(2) Les amendements adoptés au premier vote sont imprimés en caractères italiques.

(3) La fin de l'article a été supprimée au premier vote. Elle était conçue comme suit :

« Cette commission exerce les droits et assume les obligations reconnues à la commission d'assistance publique tels qu'ils sont définis à l'article premier. »

(1) Wetsontwerp gewijzigd door den Senaat, n° 128 (1921-1922)

Verslagen, n° 94 (1922-1923) en 299.

Amendementen, n°s 12, 18, 304 en 342.

(2) De amendementen, in eerste lezing aangenomen, zijn cursief gedrukt.

(3) Het slot van het artikel werd in eerste lezing weggelaten. Het luidde :

« Deze commissie oefent dezelfde rechten uit en heeft dezelfde verplichtingen als die der commissie van openbaren onderstand zooals zij bij artikel 1 zijn bepaald. »

même province peuvent être autorisées par le Roi à s'associer pour fonder et entretenir des services ou des établissements spéciaux d'assistance. Ces institutions constituent des établissements publics jouissant de la personnalité civile. L'organisation, l'administration et la gestion des biens de ces institutions sont soumises aux règlements qui régissent les commissions intercommunales d'assistance publique. Des dispositions complémentaires sont établies par le Roi, s'il y a lieu.

ART. 9.

Les membres des commissions d'assistance *et leurs suppléants* sont nommés directement par le conseil communal pour un terme de six ans.

Les membres sortants sont rééligibles s'ils continuent à réunir les conditions exigées par la loi.

Les conseillers communaux peuvent prendre part à la nomination des membres des commissions d'assistance nonobstant leur parenté ou leur alliance avec les candidats.

ART. 12.

Le scrutin pour la désignation des suppléants a lieu immédiatement après le choix des membres effectifs ou dans la première séance subséquente du conseil communal.

La désignation des suppléants a lieu dans les mêmes conditions que l'élection des titulaires, sauf que sur les bulletins le nom de chaque candidat proposé pour la suppléance doit être précédé du nom du ou des titulaires

stemming van de betrokken gemeenteraden, door den Koning gemachtigd worden zich te vereenigen om bijzondere diensten of inrichtingen van onderstand tot stand te brengen en in stand te houden. Deze instellingen zijn openbare inrichtingen die rechtspersoonlijkheid bezitten. De inrichting, het bestuur en het beheer van de goederen *dier instellingen* zijn onderworpen aan de reglementen, die de intercommunale commissiën van openbaren onderstand beheerschen. Bijkomende schikkingen worden, zoo noodig, door den Koning bepaald.

ART. 9.

De leden der commissiën van onderstand *en hunne plaatsvervangers* worden door den gemeenteraad rechtstreeks benoemd voor een tijd van zes jaren.

De uittredende leden zijn herkiesbaar, indien zij niet ophouden aan de bij de wet gestelde vereischen te voldoen.

De gemeenteraadsleden mogen aan de benoeming van de leden der commissiën van onderstand deelnemen niettegenstaande hunne bloed- of aanverwantschap met de kandidaten.

ART. 12.

De stemming voor de benoeming der plaatsvervangers geschiedt dadelijk na de kiezing van de werkende leden of in de eerste daarop volgende vergadering van den gemeenteraad.

De benoeming der plaatsvervangers geschiedt op dezelfde wijzen als de verkiezing der titularissen, met dit verschil dat, op de stembrieven, de naam van elken candidaat, voorgedragen als plaatsvervanger moet vooraf-

qu'il est éventuellement appelé à remplacer et que les suffrages obtenus par les candidats sont classés en catégories séparées d'après le nom des titulaires auxquels ces candidats sont adjoints sur les bulletins.

La même personne peut être désignée comme suppléant de deux ou de plusieurs membres titulaires. De même les membres effectifs peuvent avoir plusieurs suppléants, appelés à les remplacer par ordre successif (1).

Art. 15.

Les femmes peuvent faire partie des commissions d'assistance. Si elles sont mariées, l'autorisation de leur mari est requise. *Celle-ci peut être tacite.*

Art. 18.

La commission communale d'assistance ne peut être composée que pour un tiers, au maximum, de conseillers communaux.

Art. 19.

Les résolutions portant nomination des membres des commissions communales ou intercommunales d'assistance et de leurs suppléants, sont adressées en expédition à la Députation permanente.

La Députation permanente annule, soit sur réclamation, soit d'office, les nominations faites en violation des prescriptions de la présente loi.

(1) Les mots « un ou » devant les mots « plusieurs suppléants » ont été supprimés dans le dernier alinéa.

gegaan worden door den naam van den titularis of van de titularissen, die hij bij voorkomend geval moet vervangen, en dat de stemmen, bekomen door de kandidaten, in afzonderlijke categorieën worden ingedeeld volgens den naam der titularissen, waaraan die kandidaten op de stembrieven toegevoegd zijn.

Dezelfde persoon kan als plaatsvervanger van twee of meer werkende leden benoemd worden. Evenzoo kunnen de werkende leden verscheidene plaatsvervangers hebben, die achtereenvolgens in hunne plaats optreden (1).

Art. 15.

Vrouwen kunnen deel uitmaken van de commissiën van onderstand. De machtiging van *hun* man wordt vereischt, als zij gehuwd is. *Die machtiging kan stilzwijgend verleend worden.*

Art. 18.

De gemeentelijke commissie van onderstand mag slechts ten bedrage van ten hoogste een derde bestaan uit gemeenteraadsleden.

Art. 19.

Afschrift van de besluiten tot benoeming der leden van de gemeentelijke of intercommunale commissiën van onderstand en van dezer plaatsvervangers wordt aan de bestendige deputatie toegezonden.

De benoemingen, gedaan in strijd met de voorschriften dezer wet, worden door de bestendige deputatie nietig verklaard hetzij ten gevolge van inge-

(1) De woorden « een of meer » in de slotalineæ werden in eerste lezing vervangen door « verscheidene ».

Elle doit statuer dans le mois de la réception des pièces.

Après expiration de ce délai, ou en cas de recours contre la décision de la Députation permanente, il est statué par le Roi. Ce recours n'est plus recevable s'il est introduit plus de quinze jours après la notification de la décision.

ART. 22.

Les membres des commissions d'assistance peuvent, en cas de négligence grave ou d'inconduite notoire, être révoqués par la députation permanente sur la proposition de la commission ou du conseil communal ou même d'office, sauf recours au Roi.

L'intéressé et la commission d'assistant *sont* préalablement entendus.

ART. 29.

Le receveur ne peut être choisi parmi les membres des commissions d'assistance. Avec l'approbation du conseil communal pour la commission communale et la députation permanente pour la commission intercommunale, il peut être accordé au receveur un traitement ou une remise sur les recettes. *Le mode de rémunération* ne peut être modifié ultérieurement que moyennant les mêmes approbations. Le receveur doit fournir un cautionnement dont le montant est fixé par la commission et approuvé, soit par le conseil communal, soit par la députation permanente.

brachte bezwaren, hetzij van ambtswege ge.

De bestendige deputatie moet uitspraak doen binnen ééne maand na het inkomen van de stukken.

Na het verstrijken van dit tijdsverloop, of zoo er beroep is ingesteld tegen de beslissing der bestendige deputatie, wordt er uitspraak gedaan door den Koning. Dit beroep is niet meer ontvankelijk, zoo het meer dan vijftien dagen na de beteekening der beslissing wordt ingediend.

ART. 22.

In geval van zware nalatigheid of algemeen bekend wangedrag kunnen de leden der commissiën van onderstand door de bestendige deputatie, op voorstel van de commissie of van den gemeenteraad of zelfs van ambtswege, afgezet worden behoudens beroep bij den Koning.

De belanghebbende en de commissie van onderstand worden eerst gehoord.

ART. 29.

De ontvanger mag niet onder de leden der commissiën van onderstand gekozen worden. Met goedkeuring van den gemeenteraad voor de gemeentelijke commissie en van de bestendige deputatie voor de intercommunale commissie, kan aan den ontvanger eene wedde of een aan de ontvangsten geëvenredigd loon toegekend worden. *De wijze van bezoldiging* kan later slechts mits dezelfde goedkeuringen worden gewijzigd. De ontvanger moet eenen borgtocht stellen, waarvan het bedrag door de commissie bepaald en, hetzij door den gemeenteraad, hetzij door de bestendige deputatie goedgekeurd wordt.

Art. 51.

Les donations et les legs faits aux commissions d'assistance sont soumis, pour la commission communale, à l'avis du conseil communal et à l'approbation de la Députation permanente; pour la commission intercommunale à l'approbation de la Députation permanente.

Toutefois, si la valeur de ces donations ou legs excède 20,000 francs, l'acceptation doit, en outre, être soumise à l'approbation du Roi.

Les notaires ou autres officiers ministériels, ainsi que les receveurs des droits de succession ont l'obligation de donner avis aux commissions d'assistance des dispositions faites en faveur de celles-ci, et dont ils ont connaissance à raison de leurs fonctions.

Les commissions d'assistance sont autorisées à faire quêter et à placer des troncs dans les lieux et édifices publics.

Elles peuvent également faire procéder à des collectes à domicile.

Art. 54.

A l'exception des menus travaux d'entretien et des acquisitions de minime importance, nécessités par le service journalier, tous les travaux visés à l'article précédent ainsi que tout marché pour fourniture d'aliments ou autres objets nécessaires aux services gérés par les commissions d'assistance se font par la voie d'adjudication publique, laquelle devra être soumise à l'approbation du conseil communal pour les commissions communales, et à l'approbation de la députation permanente pour les commis-

Art. 51.

De schenkingen en de legaten gedaan aan de commissiën van onderstand zijn onderworpen, voor de gemeentelijke commissie, aan het advies van den gemeenteraad en aan de goedkeuring van de bestendige deputatie; voor de intercommunale commissie, aan de goedkeuring van de bestendige deputatie.

Indien echter het bedrag van die schenkingen of legaten 20,000 frank overschrijdt, moet de aanvaarding bovendien onderworpen worden aan 's Konings goedkeuring.

De notarissen of andere ministerieele ambtenaren, alsmede de ontvangers van de successierechten zijn verplicht, aan de commissiën van onderstand kennis te geven van de beschikkingen te hunnen behoeve, waarvan zij wegens hun ambt kennis hebben.

De commissiën van onderstand zijn gemachtigd, in alle openbare plaatsen en gebouwen geld te doen inzamelen en bussen te plaatsen.

Zij kunnen ook geldinzamelingen aan huis laten doen.

Art. 54.

Ter uitzondering van de kleine werken van onderhoud en van de aankopen van gering belang, welke de gewone dienst medebrengt, worden al de bij het vorig artikel voorziene werken, alsmede elke koop van voedingsmiddelen of andere artikelen noodig voor de diensten, door de commissie beheerd, openbaar aanbesteed; deze aanbesteding moet onderworpen worden aan de goedkeuring van den gemeenteraad, voor de gemeentelijke commissiën, en aan de goedkeuring van de bestendige deputatie, voor de inter-

sions intercommunales d'assistance.

Art. 57.

Les effets mobiliers apportés par *les malades et par les pensionnaires* décédés dans les hôpitaux et hospices et qui ont été traités ou hébergés gratuitement, appartiennent à la commission d'assistance, à l'exclusion des héritiers ou légataires et de l'État, en cas de deshérence.

Les héritiers et légataires des *malades et des pensionnaires* dont les frais de traitement et d'entretien ont été acquittés, peuvent exercer leurs droits sur tous les effets apportés dans les hôpitaux et hospices. En cas de deshérence, les mêmes effets appartiennent à la commission d'assistance de préférence à l'État.

Art. 72.

Toutes décisions allouant des sub-sides, avances, participations ou sub-ventions quelconques, sont soumises, pour la commission communale, à l'avis du conseil communal et de la députation permanente, ainsi qu'à l'approbation du Roi; pour la commission intercommunale, à l'avis de la députation permanente et à l'approbation du Roi.

Les dépenses pour *ces interventions* doivent figurer au budget en un article séparé.

communale commissiën van onder-stand.

Art. 57.

De roerende voorwerpen, in de gasthuizen en godshuizen meegebracht door de *zieken en de verpleegden* die aldaar overleden zijn en er kosteloos verpleegd of opgenomen werden, zijn het eigendom van de commissie van onderstand, met uitsluiting van de erfgenamen of legatarissen en, bij gebrek aan erfgenamen of legatarissen, van het Staatsdomein.

De erfgenamen en legatarissen der *zieken en der verpleegden*, wier kosten van verpleging en onderhoud werden betaald, kunnen hunne rechten doen gelden op al de voorwerpen, in de gasthuizen en godshuizen meegebracht. Bij gebrek aan erfgenamen behooren diezelfde voorwerpen aan de commissie van onderstand met uitsluiting van den Staat.

Art. 72.

Elke beslissing tot verleenig der toelagen, voorschotten, bijdragen of tegemoetkomingen van welken aard ook, wordt onderworpen, voor de gemeentelijke commissie, aan het advies van den gemeenteraad en van de bestendige deputatie, alsmede aan de goedkeuring van den Koning; voor de intercommunale commissie, aan het advies van de bestendige deputatie en aan de goedkeuring van den Koning.

De uitgaven wegens *soortgelijke tussenkomsten* moeten op de begrooting in een afzonderlijk artikel uitgetrokken worden.

ART. 92.

Le Collège des bourgmestre et échevins a la surveillance et le contrôle de la commission communale, et la députation permanente la surveillance et le contrôle des commissions intercommunales d'assistance publique. Cette surveillance comporte le droit de visiter tous les établissements, de prendre connaissance, sans déplacement, de toute pièce et de tout document et de veiller à ce que les commissions observent la loi et ne s'écartent pas de la volonté des donateurs et des testateurs en ce qui concerne les charges légalement établies.

ART. 98.

Le Roi peut instituer un office d'identification dans toute commune ou agglomération de communes où la nécessité l'impose, les commissions d'assistance, les conseils communaux intéressés et la députation permanente entendus.

Il en détermine la composition, les fonctions et les obligations.

Dans cet office les institutions officielles d'assistance et les associations libres d'assistance subventionnées doivent être représentées. Les associations libres d'assistance non subventionnées par un pouvoir public peuvent y adhérer, et, dans ce cas, elles ont droit à y être représentées.

L'office d'identification établit notamment un service d'identification, un service de renseignement des œuvres, un service d'information.

Le Roi peut créer un office central d'identification en vue de coordonner

ART. 92.

Aan het college van burgemeester en schepenen zijn opgedragen het toezicht en de controle op de gemeentelijke commissie, aan de bestendige deputatie het toezicht en de controle op de intercommunale commissiën van openbaren onderstand. Dit toezicht brengt het recht mede, al de gestichten te bezoeken, kennis te nemen, ter plaatse zelf, van alle stukken en bescheiden en te zorgen dat de commissiën de wet naleven en niet afwijken van de wilsbeschikking der schenkers en der erfstaters betreffende de wettelijk gevestigde lasten.

ART. 98.

In elke gemeente of agglomeratie van gemeenten, waar daartoe behoefte is, kan de Koning een identificatiedienst instellen, nadat de commissiën van onderstand, de betrokken gemeenten en de bestendige deputatie zijn gehoord.

De samenstelling, de werkzaamheden en de verplichtingen worden door hem bepaald.

De officiële onderstandsinstellingen en de vrije onderstandsvereenigingen, die toelagen ontvangen, moeten in dien dienst vertegenwoordigd zijn. De vrije onderstandsvereenigingen, die geen toelagen ontvangen van eene openbare macht, kunnen zich daarbij aansluiten, en, in dit geval, hebben zij recht om er vertegenwoordigd te zijn.

De identificatiedienst richt, onder andere, eene afdeling voor identificatie, eene afdeling voor inlichting aan de werken, eene afdeling voor opsporingen in.

Door den Koning kan een centrale identificatiedienst opgericht worden

l'action des offices locaux, de les développer et d'en favoriser l'établissement.

Les frais de l'office local sont supportés respectivement pour un tiers par la commune, la province et l'État. L'État supporte seul les frais de l'office central.

ART. 101.

Les administrations des hospices civils et des bureaux de bienfaisance sont remplacées par les commissions d'assistance publique dans les six mois de la promulgation de la présente loi.

Le mandat des membres des commissions d'assistance nommés pour la première fois par l'application de la présente loi expirera le 31 décembre 1930.

ten einde een verband tot stand te brengen tusschen de werkzaamheden der plaatselijke identificatiediensten, tot hunne ontwikkeling bij te dragen en de oprichting er van te bevorderen.

De gemeente, de provincie en de Staat dragen, elk voor een derde, de kosten van den plaatselijken dienst. De kosten van den centralen dienst komen uitsluitend ten laste van den Staat.

ART. 101.

Binnen zes maanden na de afkondiging van dezes wet, worden de besturen der burgerlijke godshuizen en der bureelen van weldadigheid door de commissiën van openbaren onderstand vervangen.

Het mandaat van de leden der commissiën van onderstand, voor de eerste maal benoemd bij toepassing dezer wet, neemt een eind op 31 December 1930.